



AMERICANA

Boletín Informativo de la Embajada de los Estados Unidos - Panamá

Noviembre 2006



Sección Informativa y Cultural
Centro de Recursos Informativos
Amador Washington
Edificio Clayton, Clayton
Tel: 207-7100 / Fax: 207-7363

Esta edición de la publicación AMERICANA en honor del Mes de la Herencia de los Nativos Americanos destaca los pueblos indígenas de Panamá, así como también los de los Estados Unidos. Nuestros países tienen en común una abundante y diversa herencia entregada a nosotros por nuestras poblaciones indígenas, herencia que bien vale la pena explorar en detalle.

Los Grupos Indígenas de Panamá

Por Francisco Herrera
Magister, Profesor de Antropología
Universidad de Panamá

Introducción

De los tres millones de habitantes del Istmo de Panamá, los grupos indígenas constituyen aproximadamente el 10%, distribuidos en siete grupos etnolingüísticos: los ngobes, los buglé, los dule (kuna), los wounan, los emberá, los naso (teribe) y los bribri. Los kuna, emberá y wounan se localizan al este de la ciudad de Panamá. Los ngobes, buglé, naso y bribri al oeste.

La mayor parte de esta población ocupa territorios que hasta hace poco eran marginales respecto a los principales centros de autoridad y actividad económica, particularmente la vertiente del Caribe panameño (Región de Bocas del Toro, Veraguas a ambos lados de la cordillera central y el este de la vertiente del Pacífico (Provincia del Darién, Chepo y la región de San Blas, hoy Kuna Yala). Esta condición, unido a una cierta autonomía de hecho, permitió que estos grupos mantuvieran después de la conquista y durante la colonia, sus culturas, las que se reestructuraron y evolucionaron en una relación de tensión casi permanente con el poder dominante hispano y con las culturas europeas que competían por el control de sus territorios (ingleses, franceses, escoceses). Los kunas, por ejemplo, aprovecharon bien los conflictos entre ingleses y españoles, realizando alianzas con los primeros sin comprometer sus territorios, apoyando algunas incursiones de piratas ingleses y la presencia de escoceses y franceses en la costa del Caribe panameño. Esto les permitió controlar bastante bien el territorio del Darién hasta el siglo XX.

Si bien desde la colonia sus poblaciones se recuperaron lentamente, en los últimos sesenta años ha aumentado de manera significativa. En este sentido, el Estado panameño ha mantenido una política de censar como una categoría especial a las

poblaciones indígenas, como fórmula de medir los cambios socioeconómicos que se ha producido en estas poblaciones. En los censos nacionales de 1990 y del 2000 la población indígena creció arriba de 134 por ciento y 46 por ciento, respectivamente. El crecimiento espectacular de 1980-1990 obedeció principalmente a un cambio de método en el registro de la población indígena, ahora basado en la autoidentificación etnolingüística y en el lugar donde se le registrara. Anteriormente, los censos sólo registraban población indígena en territorios considerados como tradicionales.

Lenguas

De los siete grupos, excepto los emberá y wounan, cinco corresponden a una rama o tronco lingüístico denominado Chibcha, de la misma manera que el español, el portugués, el francés, son ramificaciones históricas del latín introducido por los romanos en los territorios que hoy son Estados modernos. Los historiadores de las lenguas han considerado que el tronco chibcha empezó a evolucionar hace aproximadamente siete mil años en alguna zona de la región entre Nicaragua y Panamá, donde todavía hay grupos que hablan lenguas relacionadas con este tronco original y que evolucionaron hacia las formas que hoy conocemos.

Los gentilicios etnolingüísticos, ngobes, buglé, emberá y wounan, reemplazan los tradicionales en el uso cotidiano de guaymí, chocó, que agrupaba a los dos primeros y los dos últimos respectivamente, por considerarse que éstos expresan mejor la identidad de cada grupo. También los teribe prefieren ser denominados naso, y los kuna como dule.

El aislamiento geográfico y su tendencia a defender sus territorios favoreció la conservación de las lenguas y sus culturas. La escolarización de los

últimos treinta años, y la intensificación de procesos aculturativos, relacionados con el comercio y la política, ha provocado cambios acelerados en ese sentido. En muchas partes se observa la pérdida de las lenguas en varios grupos. No obstante, las lenguas con las cuales se identifican actualmente estos grupos se constituyen en referentes identitarios para una gran parte la población. En su movimiento de recuperación y visibilización socio política, los grupos indígenas han reafirmado los gentilicios con los que ellos se reconocen a sí mismos, los mencionados arriba. Este hecho ha tenido importancia en el contexto nacional, pues ha permitido su reconocimiento como entidades socioculturales que aspiran a los mismos derechos históricos y socioeconómicos de los demás grupos que constituyen el conglomerado de la población panameña.

Historia

La presencia de los grupos indígenas en el istmo es motivo todavía de discusión entre académicos. La arqueología parece haber confirmado la relación entre los pueblos del occidente de Panamá, con los pueblos que trabajaron los artefactos encontrados en numerosos sitios arqueológicos. No se puede decir lo mismo en el caso de los kunas, emberá y wounan, pues pocos trabajos arqueológicos se han realizado en el este del istmo. Hasta ahora, parece existir consenso en considerar que estos grupos penetraron después de la conquista y en distintos periodos, ocupando el vacío dejado por los hablantes de la lengua cueva, diezmados por la conquista. Aún así, estudios recientes en Colombia sugieren una relación histórica de los emberá con los cuevas del periodo de contacto. Todavía hoy, los desplazamientos de pueblos indígenas desde el territorio colombiano es un rasgo de las fronteras con el vecino país.

Economía

La base de las economías indígenas es la agricultura, la caza y la pesca, o la extracción de recursos como la madera (en el Este de Panamá), variando su importancia de acuerdo con las regiones. En los últimos 60 años, las artesanías entre los kunas (molos), emberá y wounan (cestería y tallada de madera y tagua), así como el trabajo asalariado se han convertido en fuente de ingresos importante. Ngobes y buglé trabajan en las bananeras, en los cafetales de Boquete y Cerro Punta (Chiriquí), en los potreros de las tierras bajas del oeste de Panamá hasta en Chepo.

Los kunas fueron una importante fuerza de trabajo en las barracas norteamericanas desde antes de la primera guerra mundial hasta la devolución del canal a Panamá. Hoy, muchos de sus más de 14,000 inmigrantes kunas de las islas y del Bayano, trabajan en distintas actividades de servicio en las ciudades como restaurantes, lavanderías, etc., y asisten a los centros de educación, como también de los otros grupos, incluyendo la universidad, de las cual han salido un importante número de profesionales. Estos factores no han sido suficientes para incrementar el nivel de ingresos de la mayor parte de la población, calificada entre las de peor ingreso en todo el país.

El cambio cultural

Debido a la configuración del istmo de Panamá como territorio angosto y pequeño, no se puede decir que los pueblos indígenas permanecieran aislados todo el tiempo. A pesar del aislamiento geográfico, siempre tuvieron contacto tanto con los españoles como con otros pueblos europeos (ingleses, franceses y holandeses). Con ellos intercambiaron bienes materiales que se incorporaron a su equipamiento tradicional, como machetes, hachas, etc., no obstante, sus culturas evolucionaron de manera discreta y lenta hasta los últimos treinta años cuando la escolarización, la apertura de carretera, el comercio, la influencia de las congregaciones religiosas, etc., ha colocado a todos los grupos en relación con la economía de mercado, y las demandas de una economía de servicios intensa. Los cambios en los estilos de vida son evidentes en muchas comunidades, sin que ellos signifique una inserción en lo que se puede denominar modernidad, excepto entre los dirigentes más jóvenes y escolarizados.

Organización social y política

Los grupos indígenas tienen diversas formas de organización social basadas principalmente en el parentesco. Ngobes y buglé mantienen normas de matrimonio poligínico, aunque atenuado por la educación y la influencia de las religiones católica y protestante. En este grupo, la residencia es patrilocal (la mujer reside en casa de la familia de los padres), mientras que entre los kunas es matrilocal (el hombre reside en casa de los padres de la mujer). Entre los kunas, la población es nucleada y en cada núcleo de población hay un sistema de organización social y política en la que la población misma es la autoridad, representada por personas elegidas bajo la

denominación de sáhila. Cada pueblo tiene a su vez una variedad de otras autoridades y funciones especiales que garantizan la funcionabilidad de sus comunidades. Entre los emberá y los wounan, la familia parental extensa ha sido la principal unidad de relaciones entre sus miembros, especialmente cuando vivían de manera dispersa. Actualmente la población se ha nucleado desde fines de la década de 1960.

Relaciones con el estado

Desde la formación del Estado, en 1903, los diversos gobiernos han intentado desarrollar programas tendientes a asimilar a las poblaciones indígenas al modelo de cultura nacional. Esta política ha matizado con el tiempo. Como se ha indicado, los censos les permiten registrar las variaciones en este sentido. Sin embargo, también ha reconocido el derecho a la territorialidad cultural y socio política en las figuras de las reservas indígenas y ahora comarcas, que constituyen un ejemplo y modelo para muchas otras sociedades indígenas en América. El Estado garantiza la conservación de las identidades indígenas, sus lenguas, así como la condición de las oportunidades para su autodesarrollo. La constitución panameña incorpora varios artículos en este sentido, así como en varias instituciones sectoriales existen unidades responsables de aplicar políticas especiales hacia las comunidades indígenas tomando en cuenta sus

características culturales.

Las comarcas

Desde 1983, el Estado panameño ha renovado su política respecto a las poblaciones indígenas, reemplazando el modelo existente de las reservas indígenas, de las que sólo había tres, hacia un concepto nuevo de comarca indígena, que garantiza a las poblaciones un control relativo de su territorio, una autoadministración y reconocimiento jurídico de sus autoridades (que en algunos grupos como los ngobes y buglé y emberá y wounan, son el producto de procesos relativamente recientes, desde fines de la década de 1960) a la par que las otras autoridades nacionales. Actualmente existen cinco comarcas indígenas, tres de las cuales protegen territorios kunas en Kuna Yala, Wargandi (Darién) y Madugandi (Bayano). Las otras dos, cubren territorios emberá y wounan, en Darién, y la Ngobe-buglé, que protege territorios de estos dos últimos grupos. En total suman aproximadamente 16,000 km². No toda la población indígena vive en las comarcas. La dispersión de muchas otras comunidades intercaladas por comunidades no indígenas plantea condiciones que suponen la creación de soluciones nuevas, considerando que los sistemas de uso de la tierra y conceptos de propiedad no son equivalentes entre los pueblos indígenas y los no indígenas.

	1990	2000	% de Aumento Intercensal
Total	194,666	285,231	46.5
Ngobes	123,626	169,130	37.0
Buglé	3,784	17,731	368.5
Kunas	47,298	61,707	30.4
Emberá *	14,659	22,485	53.4
Wounan **	2,605	6,882	164.2
Teribe	2,194	3,305	51.0
Bribri	500 (estimado) (c)	2,521	(*)
Bokota			993 (**)

* No fueron registrados en el censo como bribris.

** Es un dialecto del buglé.

Frecuencias Indígenas

Por Elizabeth Weatherford, Encargada FVC



Fotografía gentileza de Joe Di Gangi/Amon Giebel

La mayoría del público que escucha la radio indígena -nativo y no nativo- rara vez oye la experiencia indígena reflejada en otras fuentes de radiodifusión. Con la radio indígena, el público recibe un enfoque informado sobre lo que concierne al pueblo indígena y a sus comunidades, y sus programas llegan al público nacional, local, tribal y de zonas urbanas.

En un ejemplo notable de radiodifusión indígena, una comunidad de aproximadamente 250,000 personas sintoniza de lunes a viernes para escuchar el programa Native America Calling. Con un programa único y galardonado en el que el público participa por teléfono, Native America Calling establece lazos entre los radioescuchas en «una charla electrónica» sobre asuntos relevantes y culturales. Se habla de temas como la preservación del medio ambiente, la repatriación de objetos culturales que se encuentran en museos, o del humor nativo. En una charla reciente sobre el aniversario de la masacre de los Lakotas en 1890 en Wounded Knee, el programa se convirtió en un foro sobre cómo los pueblos indígenas podrían sanar del impacto de acontecimientos históricos traumáticos. American Indian Radio on Satellite (AIROS) transmite Native America Calling a estaciones de tribus y a otras emisoras de servicio público. Pero no fue sino recientemente que AIROS empezó a ofrecer el programa en directo desde su sitio web, lo que hizo posible que una grandísima parte del Territorio Indígena -pueblos indígenas en

zonas urbanas al este del Río Mississippi- tuviese acceso al programa.

En este artículo incluimos listas con enlaces que indican la amplitud y profundidad de la radio indígena. En ellas hay emisoras de tribus y zonas urbanas, y emisoras latinas afiliadas; hay programas nativos de radio con series producidas independientemente y programas urbanos nacionales y locales; hay organizaciones de medios de difusión que apoyan y sirven a la comunidad generadora de la radio indígena; y, finalmente, el propio público que escucha la radio. Hay información sobre emisoras de primeras naciones del Canadá, emisoras indígenas de México y Panamá, y emisoras nativas y latinas de los Estados Unidos.



Fotografía de Amalia Cordova, NMAI

Emisoras comunitarias tribales

Los programas nacionales que se transmiten a diario son sólo una parte de lo que ofrece la radio nativa. La radio comunitaria de las reservas ofrece programación local. La emisora de tribu establecida más recientemente en los Estados Unidos, KUYI-FM, se encuentra en Polacca, Arizona, en la reserva First Mesa Hopi Reservation. Como la mayoría de las emisoras nativas, es sin fines de lucro y su programación es una mezcla -música popular y música nativoamericana, información de gobiernos de tribus y pueblos, noticias de distribución nacional en inglés, transmisión en directo de partidos de baloncesto de las escuelas secundarias, anuncios de la

comunidad y programación de interés público producida en el Territorio Indígena y orientada a él.

KUYI es la trigésima-primeras emisora indígena establecida en los Estados Unidos -siete en Alaska y veinticuatro en los otros cuarenta y ocho estados restantes. Hay más de cuatrocientas emisoras de radio nativas que transmiten en Canadá independientemente o como parte de una sociedad de comunicaciones o red financiada por el Department of Canadian Heritage. En los Estados Unidos, AIROS y su empresa madre, Native American Public Telecommunications (NAPT) ofrecen apoyo de programación y transmisión. NAPT es una organización multifacética que ofrece información, apoyo para producciones, un excelente boletín de noticias sobre transmisiones indígenas y muchos programas indígenas transmitidos por la Internet.

En Iberoamérica la radio de baja potencia, con energía solar e incluso manual, es la forma más utilizada como medio de comunicación comunitario. En México, las emisoras que sirven al público indígena son parte de un sistema nacional financiado por el Instituto Nacional Indigenista (INI), o son independientes, como Radio Tamix, organización de lenguaje Mixe en el estado de Oaxaca. En el norte de México y en Baja California, las emisoras afiliadas a Satélite Radio Bilingüe, la organización de servicio latino basada en los Estados Unidos, reciben programación indígena y en español. La transmisión que hace Radio Bilingüe del programa en inglés Native America Calling también llega a emisoras afiliadas en México.

La radio indígena en la ciudad

En zonas urbanas, productores independientes organizan programas semanales sobre asuntos indígenas de interés público y programas culturales para transmitir en emisoras locales de utilidad pública. El público de sectores urbanos que escucha radio indígena ha aumentado. Con el creciente número de indígenas que habitan la ciudad, se está desarrollando con éxito un movimiento por la

autorización de emisoras indígenas en zonas urbanas. La emisora pionera es KNBA-FM, que transmite durante las veinticuatro horas del día, organizada por Koahnic Broadcast Corporation en Anchorage, Alaska. En Canadá, activistas de las primeras naciones, guiados por el actor, director y editor Gary Farmer, preparan el lanzamiento de Aboriginal Voices Radio Network, que está a punto de obtener autorización para establecer emisoras en tres ciudades principales.

La emisora insignia de Radio Bilingüe en Fresno, California, y otras emisoras afiliadas llegan a una vasta comunidad latina de los Estados Unidos. En 2001, Radio Bilingüe se asoció a una emisora de radio en Jalisco, México, para producir una serie de transmisiones simultáneas en directo que enlazan a radioescuchas de ambos lados de la frontera. Con un enfoque en la vida transnacional mexicana en los

Estados Unidos, la serie llega a pueblos indígenas apartados. Las transmisiones de radio Kuna que originan en Ciudad de Panamá se escuchan no sólo en el Panamá continental sino además en las comunidades Kuna de las islas del Kuna Yala.

La radio y las lenguas indígenas

A muchas comunidades les preocupa la supervivencia de

la lengua nativa. Ante la amenaza de convertirse en obsoletas las lenguas nativas por hacerse mayores los que las han hablado desde la cuna, la radio de tribu puede ser un factor importante en la preservación de la lengua y la cultura tradicional. De las 300 lenguas nativas que se hablaban en los Estados Unidos en el momento del contacto Europeo, solamente 148 han sobrevivido hasta hoy. De éstas, un tercio tienen menos de 100 hablantes. En la actualidad Koahnic Broadcast Corporation produce el popular programa nacional Native Word of the Day, que se escucha tanto en comunidades como en zonas urbanas.

Al comienzo, el interés principal de las primeras emisoras indígenas fue la promoción de la lengua y la cultura en sus propias comunidades. Algunas emisoras como KTBD en Nuevo México traducen



Fotografía gentileza de Paul Rickard

Morning Edition de National Public Radio al Navajo. KYUK en Bethel, Alaska, presenta su programa diario de noticias en inglés y en Yup'ik. KILI en la Pine Ridge Reservation de South Dakota, donde viven unos 15,000 hablantes Lakota, ofrece un programa de cuatro horas por la mañana y otros programas culturales en Lakota. El equipo de KILI a menudo viaja por las 5.000 millas cuadradas de la reserva para realizar transmisiones en directo.

De forma semejante, en la reserva Six Nations, ubicada en el suroeste de Ontario en Canadá, CKRZ-FM sirve a una comunidad compuesta por miembros de cada una de las seis naciones de la Confederación Iroquois. CKRZ ha introducido gradualmente la radio multilingüe, con transmisiones en Cayuga, Mohawk y otras lenguas. Estas transmisiones reflejan el esfuerzo continuo de las comunidades por mantener vivos sus idiomas, que en un momento estuvieron a punto de morir por la imposición de un sistema escolar no-indígena.

Productores independientes

Para fortalecer su voz colectiva, los productores nativos independientes que manejan sus propias empresas productoras, los productores de programas semanales indígenas sin fines de lucro de emisoras de servicio público en zonas urbanas y los productores de emisoras de tribu se reúnen todos los años en los Estados Unidos en la National Federation of Community Broadcasters (Federación Nacional de Transmisores de Comunidades). En junio de 2001 se realizó una innovadora cumbre de radio indígena llamada Intertribal Native Radio Summit; la organizó la galardonada productora Peggy Berryhill y la organización Native Media Resources Center; la sede fue KWSO-FM en la Warm Springs Confederated Tribes Reservation de Oregon; el propósito fue explorar esfuerzos comunes que pudieran llevarse a cabo para fortalecer el área.

Es de gran preocupación de esta comunidad el crear una organización de apoyo para que más nativoamericanos lleguen a ser profesionales en este

campo. Grandes organizaciones como Koahnic han facilitado la capacitación de jóvenes en los medios de comunicación mediante talleres de verano. Muchos productores independientes apadrinan a profesionales novatos incorporándolos en sus producciones.

Los productores independientes han tomado la iniciativa en organizar y conseguir financiamiento para sus proyectos, e invertir en ellos la creatividad e imaginación que surge de la independencia. Los programas que producen circulan en su mayor parte a través de AIROS, y algunos tienen sitio web propio. Aproximadamente una docena de series independientes, muestras de programas urbanos locales y programas nacionales diarios o semanales de producción indígena, figuran en la lista de enlaces de esta nota. Algunos se pueden oír en directo a través de emisoras locales de radio de servicio público, y muchos están disponibles en la Internet.



Fotografía de Elizabeth Weatherford

A la radio indígena también le preocupa el buscar una forma de que se escuchen los programas con posteridad a la fecha de transmisión. Algunos sitios de Internet -el ejemplo sobresaliente es AIROS- están generando archivos de sonido. La colección nacional de medios de comunicación del NMAI también posee un archivo de programas de radio que pueden escucharse en la sede del Museo, y espera

poder ofrecer transmisión de sonido como parte del desarrollo de su sitio web.

Fuente:

http://www.nativenetworks.si.edu/esp/rose/native_airwaves.htm



Recursos en Internet

Sitios en español

Los indios americanos

<http://www.usatourist.com/espanol/inside/indians.html>

Redes indígenas

http://www.nativenetworks.si.edu/esp/rose/native_airwaves.htm

Nativos norteamericanos

<http://www.cavall.net/home.html>

En su dialecto nativo

<http://www.timeforkids.com/TFK/class/wr/article/0,17585,96351,00.html>

Aprenda a hablar idioma indígena norteamericano

http://www.mylanguageexchange.com/Learn_spn/Native-American.asp

Lenguas de Norteamérica

<http://www.proel.org/mundo/norteam.htm>

Exposición de fotos de indígenas norteamericanos recorre América Latina

<http://usinfo.state.gov/esp/Archive/2005/Sep/29-453347.html>

Los pueblos indígenas Yumanos del oeste de la zona fronteriza

<http://americas.irc-online.org/borderlines/spanish/1999/bl62esp/bl62pueb.html>

Pueblos indígenas de Norteamérica

<http://www.antropos.galeon.com/html/indiosnorteam.htm>

Cultura indígena latinoamericana

<http://www.usatourist.com/espanol/inside/indians2.html>

Herramienta de evaluación de la prevención de la diabetes para indígenas norteamericanos

http://www.cdc.gov/PCD/issues/2005/oct/05_0015_es.htm

Sitios en inglés

WWW Virtual library - American indians

<http://www.hanksville.org/NAresources/indices/NAlanguage.html>

Native American resources

<http://www.cowboy.net/native/index.html>

Native Americans

<http://www.ed.uri.edu/Smart/HOMEPAGE/indians.htm>

Gender, race and ethnicity in media: indigenous people in the media

<http://www.uiowa.edu/~commstud/resources/GenderMedia/native.html>

The American Indian Studies Research Institute

<http://www.indiana.edu/~aisri/index.shtml>

Questions about Siouan and other Native American languages

<http://spot.colorado.edu/~koontz/faq.htm>

Resources for endangered languages

<http://sapir.ling.yale.edu/~elf/resources/index.html>

Teaching indigenous languages

<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL.html>

Indian Country (newspaper)

<http://www.indiancountry.com>

Native American public telecommunications

<http://www.nativetelecom.org/>

Native tribes of the United States and Canada

<http://www.dickshovel.com/trbindex.html>

Native Americans nations

<http://www.nativeculturelinks.com/nations.html>

Bibliografía

1. **Native American voices: a reader.** Susan Lobo and Steve Talbot, editors. New Jersey: Prentice Hall, 2004.

This collection contains not only scholarly articles but also journalistic selections, oral history and testimony, songs, poetry, and other documents that bring into focus

the multidisciplinary nature of this field. Maps and original artwork provide further context for the selections, and an extensive tribal name index and lists of key terms facilitate both reference and comparative study.

2. **Research centers directory.** 30th ed. Detroit : Gale, 2003.

This directory is a source to turn for current and accurate information on nearly 14,000 independent nonprofit and university-related research facilities in the U.S. and Canada.

3. **The Encyclopedia Americana.** International edition. Revised and updated. Conn. : Grolier, 2002.

A thirty-volume encyclopedia covering important world events while providing major new treatments of topics in various fields. This encyclopedia offers in-depth, scholarly coverage, especially of American and Canadian topics.

4. Johnson, Michael. **Macmillan encyclopedia of Native American tribes.** 2nd ed. New York : Macmillan Library Reference USA, 1999.

Johnson covers pre-historical and historic Indian population, languages, and cultural distributions and his ten chapters describe the many tribes in North America's culture areas. This reference includes the Native American peoples from the Canadian Arctic to the Rio Grande.

5. Hughes, Robert. **American visions: the epic history of art in America.** New York : Alfred A. Knopf, 1997.

The author discusses and illustrates the work of those painters who recorded America's westward expansion and the accompanying shift in the perception of the Indian, from noble savage to outright demon.

6. Takaki, Ronald. **A different mirror: a history of multicultural America.** Boston : Little, Brown and Company, 1993.

The author turns our traditionally Anglo centric historical viewpoint inside out, beginning with the seventeenth-century arrival of the English strangers as witnessed through the eyes of Wampanoags in Massachusetts. He examines the ultimate question of what it means to be an American.

7. **Native American dance: ceremonies and social traditions.** Charlotte Heth, editor. National Museum of the American Indian. Washington, D.C.: Starwood Publishing, Inc., 1992.

This book is a collection of essays on Native American dance traditions and their meaning, origin, and evolution. The pieces cover a variety of tribal groups, including Apache, Pueblo, Alaskan, Zapotec, and Northern and Southern Plains.

8. **El poder de la tierra: cuentos indios norteamericanos.** Antología de Simón J. Ortiz. Barcelona : Montesinos, 1988.

Esta antología de relatos breves, obra de escritores nativos norteamericanos, muestra una amplia variedad de estilos, temas y cuestiones. Sus relatos son prueba del compromiso aceptado por los escritores en cuanto a expresarse a través de este género literario.

9. **Native American discourse: poetics and rhetoric.** Joel Sherzer and Anthony C. Woodbury, editors. New York : Cambridge University Press, 1987.

The aim of this book is to advance a new perspective on the presentation, philology, analysis, and interpretation of oral literature and verbal art.

10. Bataille, Gretchen M. **La mujer india americana: historia, vida y costumbres.** Traducido por José Ma. Rodelgo. España : Editorial Mitre, 1986.

En este libro se analizan varias autobiografías de mujeres desde el punto de vista de lo que nos dicen sobre la realidad de la vida de la mujer india norteamericana. Las autobiografías de estas mujeres ofrecen tanto en metodología como en contenido una mirada íntima, al interior de esas mujeres.

11. **Indians reservations: a state and federal handbook.** Compiled by the Confederation of American Indians. Jefferson, North Carolina: McFarland & Company, Inc., Publishers, 1986.

This directory provides a source of information on the land areas controlled by these Indian tribes-governments- that many citizens do not even realize

exist.

12. Wiget, Andrew. **Native American literature.** Boston : Twayne Publishers, 1985.

This book is devoted to emphasize the importance of the long tradition of orally transmitted literature to Native American literature. It examines the oral narratives, oratory and poetry used in rituals, literature written in English by Indian authors, and finally Native American writers ventures in nontraditional literature forms.

13. **American Indian policy in the twentieth century.** Vine Deloria, Jr., editor. Oklahoma : University of Oklahoma Press, 1985.

Each of the essays in this collection separates a definable subject area and attempts to forge a way of understanding the complexity of Indian affairs.

14. Prucha, Francis Paul. **The great father: the United States government and the American Indians.** Nebraska : University of Nebraska Press, 1984.

This book concentrates in the history of federal Indian policy and do not treat in detail the history of the Indian communities. The author attempts to describe the multifarious developments that occurred and to indicate the arguments and purposes that lay behind.

15. Gill, Sam D. **Native American traditions: sources and interpretations.** California: Wadsworth Publishing Company, 1983.

Examples of interpretive essays, by both Native Americans and non-Native Americans, representing a variety of points of view and some exemplary studies.

16. Jussim, Estelle. **Frederic Remington, the camera & the Old West.** Texas : Amon Carter Museum, 1983.

The art of Frederic Remington re-creates for Americans the look and feel of the Indian, the Cowboy and the nostalgia of Frontier West. This volume furnishes a broad approach on the artist considering the impact of photography and illustrative techniques on his work.

17. Rubinstein, Charlotte Streifer. **American women artists: from early Indian times to the present.** Boston : Avon Books, 1982.

This book gives a recognition to the hundreds of American women artists previously unnoticed or ignored who have been working seriously, continuously and professionally for over 200 years. The work of all Indian women up to the present is included in the chapter on Native American women artists, it shows the continuous history of the longest and one of the greatest heritages of American women artists.

18. Josephy, Alvin M., Jr. **Now that the buffalo's gone: a study of today's American Indians.** New York : Alfred A Knopf, 1982.

Using the particular histories of seven tribes or groups of Indians, the author analyzes seven of the principal issues in the long and continuing face-off between Indians and Whites.

19. Broderick, Janice K. **Charles M. Russell: American artist.** Missouri: Jefferson National Expansion Historical Association, 1982.

This exhibition of Russell's works is an interpretation of the American artist who documented the last years of the free grass prairie and the era of the open range cattle ranch in Montana to include Indian scenes from the days when the Native was still "the nobleman of the plains".

20. **Harvard encyclopedia of American ethnic groups.** Cambridge : Harvard University Press, 1980.

From Acadians to Zoroastrians—Asians, American Indians, East Indians, West Indians, Europeans, Latin Americans, Afro-Americans and Mexican Americans, this encyclopedia provides a comprehensive and systematic review of the many peoples of this country.

21. Spencer, Robert. F. **The Native Americans: ethnology and backgrounds of the North American Indians.** New York : Harper & Row, Publishers, 1977.

The goal of this book is to describe some phases in the history and development of the various groups of

American Indians and to convey as well some sense of the nature of their cultural systems.

22. **The Reader's encyclopedia of the American West.** Edited by Howard R. Lamar. New York : Harper & Row Publishers, 1977.

This encyclopedia ranges widely through time and space, commencing with the colonists' penetration of the Appalachian and culminating in the contemporary movement of Americans to the last frontiers of Alaska and Hawaii. It offers detailed examination of the people, places, institutions and ideas that define the American frontier experience.

23. Ceram, C.W. **El primer americano: el enigma de los indios precolombinos.** Traducido del alemán por Jaime Gastón. Barcelona : Ediciones Destino, 1973.

Esta es una historia de la arqueología norteamericana, o para ser más precisos, una relación de lo que ahora son los Estados Unidos, con la historia de las civilizaciones indias norteamericana prehistóricas.

24. Josephy, Alvin M. Jr. **The Indian heritage of America.** New York : Alfred A. Knopf Inc., 1968.

An authoritative book for the general reader and student alike on the archeology, ethnology, and history of the tribes and cultures of the Indians of North and South America from prehistoric times to the present day.

25. Wiley, Gordon R. **An introduction to American archaeology.** New Jersey : Prentice Hall Inc., 1966.

This book has been written to introduce both the lay reader and the student to the broad field of American archaeology. The work is projected in two volumes: volume one, on North and Middle America, and volume two, on South America.

26. Wissler, Clark. **Indians of the United States.** Revised edition. New York : Doubleday & Company, Inc., 1966.

This book traces the history and culture of all the tribes of the American Indian from prehistoric times to the

present.

27. Feeder, Norman. **American Indian art.** New York :Harry N. Abrams, Inc., Publishers, 1965.

The art forms of the American Indian nations of the Great Plains, the southwest, California, the Great Basin, the Pacific Plateau, the Northwest, the Arctic and the Woodlands are discussed and illustrated in color and black-and-white.

28. Custer, George A. **My life on the plains or personal experiences with Indians.** London : The Folio Society, 1963.

The autobiography of the cavalry leader, offers a day-to-day account of his campaigns and telling of the horrors of Indian warfare. Detailing the Winter Campaign of 1868, his writings cover the years 1867 through 1869.

29. Driver, Harold E. **Indians of North America.** Chicago : The University of Chicago Press, 1961.

The aim of this book is to offer a comprehensive comparative description and interpretation of Native American cultures from Arctic to Panama, at the high point of their stories—a variation that was greater than that among the nations of Europe.

30. Collier, John. **Los indios de las Américas.** México : Fondo de Cultura Económica, 1960.

Más que describir a los indios y sus costumbres, el autor pone de manifiesto las cualidades humanas de esta minoría de América, penetrando en la sustancia misma de su naturaleza, de su carácter y de su temperamento.

31. LaFarge, Oliver. **A pictorial history of the American Indian.** New York : Crown Publishers, Inc., 1956.

LaFarge introduces a graphic record of the people and events important to the history of native America which focuses in particular on the experiences of Native Indians. Each image is accompanied by an extended description placing the subject within an historical

context.

32. Swanton, John R. **The Indian tribes of North America.** Washington, D.C. : Smithsonian Institute Press, 1952.

The book is devoted mainly to the Indians of the United States, although the tribes of Canada, Greenland, Mexico, the West Indies and Central America are discussed.

Estas y otras obras pueden ser consultadas en el
Centro de Recursos Informativos Amador Washington
ubicado en el Edificio Clayton, Clayton (antiguo Edificio 520).
Teléfono: 207-7100 / Fax: 207-7363

